Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wróciwszy wysłannicy opowiedzieli Mu ile uczynili i wziąwszy ze sobą ich wycofał się na osobność do miejsca pustego miasta które jest nazywane Betsaida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po powrocie apostołowie opowiedzieli\* Mu o wszystkim, czego dokonali. Wtedy wziął ich ze sobą\*\* i usunął się na osobność koło miasta zwanego Betsaidą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wróciwszy wysłannicy opowiedzieli mu, ile uczynili. I wziąwszy ze sobą ich usunął się na osobności do miasta zwanego Betsaida.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wróciwszy wysłannicy opowiedzieli Mu ile uczynili i wziąwszy ze sobą ich wycofał się na osobność do miejsca pustego miasta które jest nazywane Betsaida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po powrocie apostołowie dokładnie opowiedzieli Jezusowi o wszystkim, czego dokonali. Wtedy zabrał ich ze sobą i usunął się na odludne miejsce niedaleko miasta zwanego Betsaidą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy apostołowie wrócili, opowiedzieli mu wszystko, co uczynili. A on, wziąwszy ich ze sobą, odszedł osobno na odludne miejsce koło miasta zwanego Betsaidą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się Apostołowie, powiadali mu, cokolwiek czynili. A on wziąwszy je z sobą, ustąpił osobno na miejsce puste przy mieście, które zowią Betsaida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wróciwszy się apostołowie, powiedzieli mu, cokolwiek czynili. I wziąwszy je, odszedł osobno na miejsce puste, które jest Betsaidzkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Apostołowie wrócili, opowiedzieli Mu wszystko, co zdziałali. Wtedy wziął ich ze sobą i udał się [z nimi] osobno w okolice miasta zwanego Betsaidą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A apostołowie, powróciwszy, opowiedzieli mu o wszystkim, czego dokonali. I wziąwszy ich z sobą, wycofał się na pustkowie koło miasta, zwanego Betsaidą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy apostołowie wrócili, opowiedzieli Mu o wszystkim, czego dokonali. Zabrał ich z sobą i udał się tylko z nimi do miasta, zwanego Betsaidą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy apostołowie wrócili, opowiedzieli Mu o wszystkim, czego dokonali. A On wziął uczniów i tylko z nimi oddalił się do miasta zwanego Betsaidą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy apostołowie wrócili, opowiedzieli Mu, czego dokonali. Zabrał ich i wycofał się osobno w kierunku miasta, zwanego Betsaidą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po swoim powrocie do Jezusa apostołowie opowiedzieli mu, co zdziałali. Jezus chciał zostać z nimi sam na sam, dlatego poszli razem w okolice Betsaidy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po powrocie apostołowie opowiedzieli o wszystkim, czego dokonali. I zabrawszy ich udał się na osobność pod miasto zwane Betsaida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувшись, апостоли розповідали йому, що зробили. Узявши їх, усамітнився у [відлюдному місці] до міста, що зветься Витсаїда. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zawróciwszy wstecz-pod ci odprawieni przeprowadzili w opowiadaniu przez wszystkie sprawy jemu te które uczynili. I wziąwszy z sobą ich wycofał się pod z zawartej przestrzeni do tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę do miasta zwanego Bethsaida.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A apostołowie wrócili i opowiedzieli mu cokolwiek uczynili. Więc wziął ich ze sobą oraz na osobności poszedł do pustego miejsca miasta zwanego Betsaida. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po powrocie wysłannicy szczegółowo zdali Jeszui sprawę z tego, co robili. Potem, zabrawszy ich ze sobą, wycofał się do miasta zwanego Beit-Caida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy apostołowie powrócili, szczegółowo opowiedzieli, czego dokonali. Wtedy zabrał ich ze sobą i oddalił się na osobność do miasta zwanego Betsaidą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy apostołowie powrócili, opowiedzieli Jezusowi o wszystkim, czego dokonali. Wtedy On postanowił zabrać ich do Betsaidy w poszukiwaniu jakiegoś ustronnego miejsca. |

1. 1) <x>480 6:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:32-38</x>; <x>480 8:1-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:21</x>; <x>480 6:45</x> [↑](#footnote-ref-4)